

ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBIRANGO BY'IMBUTO N'IBIGOMBA KUGARAGARA KU KIRANGO NO KU GIPFUNYIKA CY'IMBUTO NZIZA N'IBIPIMO NGENDERWAHO MU GUSHYIRA IMBUTO MU BYICIRO N'AMABARA Y'IBIRANGO BYA BURI CYICIRO

MINISTERIAL ORDER N° 008/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE INFORMATION THAT A QUALITY SEED LABEL AND CONTAINER HAS TO BEAR AND THE CRITERIA FOR PUTTING SEED VARIETIES IN CATEGORIES AND THE COLOURS OF LABELS FOR EACH CATEGORY

ARRETE MINISTERIEL N° 008/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES RENSEIGNEMENTS QUI DOIVENT FIGURER SUR L'ETIQUETTE ET LE CONTENANT DES SEMENCES DE QUALITE ET LES CRITERES DE CLASSEMENT DES VARIETES DES SEMENCES DANS DES CATEGORIES ET DES COULEURS DES ETIQUETTES POUR CHAQUE CATEGORIE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibigomba kugaragara ku kirango no ku gipfunyika cy'imbutu nziza

**Article 2:** Information that a quality seed label and container must bear

**Article 2:** Renseignements qui doivent figurer sur l'étiquette et le contenant des semences de qualité

**Ingingo ya 3:** Ibigenderwaho mu gushyira imbuto mu byiciro

**Article 3:** Criteria for putting seeds into categories

**Article 3:** Critères de classement des semences en catégories

**Ingingo ya 4:** Gushyira imbuto n'amabara y'ibirango byazo mu byiciro

**Article 4:** Putting seeds and their appropriate label colours in categories

**Article 4:** Classement des semences et leurs couleurs d'étiquettes appropriées en catégories

**Ingingo ya 5:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 5:** Repealing provision

**Article 5:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 6:** Commencement

**Article 6:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBIRANGO BY'IMBUTO N'IBIGOMBA KUGARAGARA KU KIRANGO NO KU GIPFUNYIKA CY'IMBUTO NZIZA N'IBIPIMO NGENDERWAHO MU GUSHYIRA IMBUTO MU BYICIRO N'AMABARA Y'IBIRANGO BYA BURI CYICIRO**

**MINISTERIAL ORDER N° 008/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE INFORMATION THAT A QUALITY SEED LABEL AND CONTAINER HAVE TO BEAR AND THE CRITERIA FOR PUTTING SEED VARIETIES IN CATEGORIES AND THE COLOURS OF LABELS FOR EACH CATEGORY**

**ARRETE MINISTERIEL N° 008/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES RENSEIGNEMENTS QUI DOIVENT FIGURER SUR L'ETIQUETTE ET LE CONTENANT DES SEMENCES DE QUALITE ET LES CRITERES DE CLASSEMENT DES VARIETES DES SEMENCES DANS DES CATEGORIES ET DES COULEURS DES ETIQUETTES POUR CHAQUE CATEGORIE**

**Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources;**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9 n'iya 12;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Articles 9 and 12;

Vu la Loi n° 005/2016 de 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en ses articles 9 et 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena ibirango by'imbutu n'ibigomba kugaragara ku kirango no ku gipfunyika cy'imbutu nziza n'ibipimo ngenderwaho mu

This Order determines the information that a quality seed label and container have to bear and

Le présent arrêté détermine les renseignements qui doivent figurer sur l'étiquette et le contenant des semences de qualité et les critères de classement des

*Official Gazette n° 16 of 17/04/2017*

gushyira imbuto mu byiciro n'amabara y'ibirango bya buri cyiciro.

**Ingingo ya 2: Ibigomba kugaragara ku kirango no ku gipfunyika cy'imbutu nziza**

Buri gipfunyika cy'imbutu kigomba kuba gifite ikirango kiranga imbuto. icyo kirango kigomba kubahiriza amabwiriza yemewe kandi kikagaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° igihingwa, ubwoko, icyiciro cy'imbutu, ubushobozi bwo kumera, urugero rw'ubwiza kamere n'ibiro;
- 2° itariki icyemezo kizatakariza agaciro;
- 3° imiti yakoreshejwe mu guhungira imbuto, ingaruka zaterwa n'iyi miti ndetse n'ibigomba kwitonderwa bijyanye n'iyi miti;
- 4° inimeru y'itsinda;
- 5° umwaka imbuto yatuburiwemo;
- 6° itariki imbuto zahawe icyemezo cy'ubwiza, inimeru y'icyemezo, inimeru y'ikirango cy'imbutu;
- 7° ikirango cyanditseho amagambo agaragaza ko icyo gipfunyika cyangwa ikirango byacokojwe nta cyakwemeza ireme ry'ubwiza bw'izo mbuto.

the criteria for putting seed varieties in categories and the colours of labels for each category.

**Article 2: Information that a quality seed label and container must bear**

Each package of seeds must bear a label. That label must comply with acceptable standards and contain at least the following information:

- 1° crop, variety, class of seed, germination rate, purity level and weight;
- 2° date of expiry of the certificate;
- 3° chemicals used in fumigating the seeds, dangers and related warnings;
- 4° lot number;
- 5° year of production;
- 6° date of certification, certificate number and label number;
- 7° a written statement label as the invalidity of quality assurance if the package or label are mishandled.

variétés des semences dans des catégories et des couleurs des étiquettes pour chaque catégorie.

**Article 2: Renseignements qui doivent figurer sur l'étiquette et le contenant des semences de qualité**

Chaque emballage de semence doit avoir une étiquette. Cette étiquette doit respecter les normes acceptables et comporter au moins les informations suivantes:

- 1° espèce, variété, catégorie des semences, taux de germination, degré de pureté et poids;
- 2° date d'expiration du certificat;
- 3° produits utilisés pour fumiger les semences, les dangers ainsi que les avertissements y relatifs;
- 4° numéro du lot;
- 5° année de production;
- 6° date de certification, numéro du certificat, numéro de l'étiquette;
- 7° un étiquette écrite comme déclaration indiquant la non validité de l'assurance de qualité si l'emballage ou l'étiquette sont manipulés.

**Ingingo ya 3: Ibigenderwaho mu gushyira imbuto mu byiciro**

Imbuto zishyirwa mu byiciro hakurikijwe inkomoko zazo mu buryo bukurikira:

- 1° yitwa imbuto fatizo iyo ikomoka ku mbuto remezo yatubuwe n'umushakashatsi w'imbuto;
- 2° ishyirwa mu cyiciro cy'imbuto shingiro iyo ikomoka ku mbuto fatizo;
- 3° yitwa imbuto ifite icyemezo ku nkomo ya mbere iyo ari imbuto ikomoka ku ituburwa ry'imbuto shingiro kandi ifite icyemezo cy'ubwiza bwemewe;
- 4° yitwa imbuto ifite icyemezo ku nkomo ya kabiri iyo ari imbuto ikomoka ku ituburwa ry'imbuto ya mbere ifite icyemezo;
- 5° yitwa ko ifite ubwiza bwemejwe iyo ari imbuto ikomoka ku mbuto shingiro cyangwa ku mbuto ya mbere ifite icyemezo.

**Article 3: Criteria for putting seeds into categories**

Seeds are put into categories in accordance with their respective generations as follows:

- 1° it is called pre-basic seed if it is directly derived from a generation of the multiplied breeder seed of plant breeder;
- 2° it is categorised as a basic seed if it is a generation directly derived from the pre basic seed;
- 3° it is called a certified seed first generation if it is a generation directly derived from the multiplied basic seed and which is quality declared seed;
- 4° it is called certified seed second generation if it is a generation directly derived from the multiplication of certified seed first generation;
- 5° it is called quality declared seed, if it is a generation directly derived from basic seed or first certified seed.

**Article 3: Critères de classement des semences en catégories**

Les semences sont mises en catégories selon leurs générations respectives comme suit:

- 1° elle est appelée semence de pré-base si elle provient d'une génération directement issue de semence de souche, multipliée par l'obtenteur de semences;
- 2° elle est classée semence de base si elle provient d'une génération directement issue de semences de souche de la semence de pré-base;
- 3° elle est appelée semence certifiée de première génération si elle provient d'une génération directement issue de semence de base multipliée et qui est semence de qualité déclarée;
- 4° elle est appelée semence certifiée de deuxième génération si elle provient d'une génération directement issue de la multiplication de semence certifiée de première génération;
- 5° elle est appelée semence de qualité déclarée si elle provient d'une génération issue directement à la semence de base ou de semence certifiée de première génération.

**Ingingo ya 4: Gushyira imbuto n'amabara y'ibirango byazo mu byiciro**

Amabara n'ibirango by'imbuto bikorwa kandi bigacuruzwa hakurikijwe ibyiciro bikurikira birimo amabara y'ibirango ateye ku buryo bukurikira:

- 1° imbuto fatizo zigira ikirango cy'umurongo w'ibara ry'umuhemba riri ku mweru;
- 2° imbuto shingiro zigira ikirango cy'ibara ry'umweru;
- 3° imbuto z'inkomoko ya mbere zemewe zigira ikirango cy'ubururu;
- 4° imbuto z'inkomoko za kabiri zemewe zigira ikirango cy'umutuku;
- 5° imbuto zifite ubwiza bwemewe ntizigira ikirango.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 4: Putting seeds and their appropriate label colours in categories**

Seeds and label colours are produced and marketed under the following categories with the appropriate label colours as follows:

- 1° pre-basic seeds are labelled with a violet band on white background;
- 2° basic seeds are labeled in white;
- 3° first generation certified seeds are labeled in blue;
- 4° second generation certified seeds are labeled in red;
- 5° quality declared seeds are not labeled.

**Article 5: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 6: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 4: Classement de semences et leurs couleurs d'étiquettes appropriées en catégories**

Les semences et les couleurs des étiquettes sont produites et commercialisées sous les catégories suivantes avec les couleurs des étiquettes appropriées comme suit:

- 1° les semences pré-base sont étiquetées avec une bande violette sur fond blanc;
- 2° les semences de base sont étiquetées en blanche;
- 3° la première génération de semences certifiées est étiquetée en bleu;
- 4° la deuxième génération de semences certifiées est étiquetée en rouge;
- 5° les semences de qualité déclarée n'ont pas d'étiquette.

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 16 of 17/04/2017*

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)  
**Dr. MUKESHIMANA Geraldine**  
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 11/04/2017

(sé)  
**Dr. MUKESHIMANA Geraldine**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 11/04/2017

(sé)  
**Dr. MUKESHIMANA Geraldine**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux